

# AKKUNDA SCIENTIFIC

Revue électronique pluridisciplinaire  
Lettres, Langues, Communication,  
Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 2959-927X



Numéro 6  
Janvier 2025

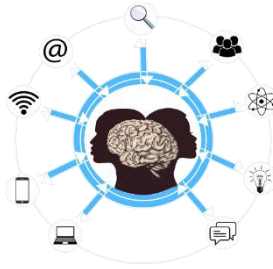
**ÉDITEUR**

Laboratoire MELODYS  
(UFR Langues et Littérature, Université Alassane Ouattara, Bouaké)

[www.revue.akkunda-scientifique.net](http://www.revue.akkunda-scientifique.net)  
[revue@akkunda-scientifique.net](mailto:revue@akkunda-scientifique.net)

REVUE DU LABORATOIRE DE RECHERCHE SUR LES MÉDIAS,  
LANGUES, LITTÉRATURES, L'ORALITÉ ET LES DYNAMIQUES SOCIALES  
(LABO MELODYS)

**Akkunda Scientific**



**ISSN 2959-927X**

Revue électronique pluridisciplinaire semestrielle  
Lettres, Langues, Communication,  
Sciences Humaines et Sociales

**Site Web:** [www.revue.akkunda-scientifique.net](http://www.revue.akkunda-scientifique.net)

e-Mail: [akkundascientific@gmail.com](mailto:akkundascientific@gmail.com)



**Editeur**

UFR Communication, Milieu et Société  
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)



## **INDEXATION INTERNATIONALE**

Pour toutes informations sur notre indexation internationale, allez sur la base de donnée ci-dessous!

**SJIF:**

<http://sjifactor.com/passport.php?id=23545>

### **Impact Factor**

**SJIF 2024 : 5.368**

**SJIF 2023 : 3.252**

## **Akkunda Scientific**

Revue électronique pluridisciplinaire  
Lettres, Langues, Communication, Sciences Humaines et Sociales

### **Fondateur**

**Dr TOPPÉ Eckra Lath (Maître de Conférences)**

### **Editeur**

Laboratoire MELODYS  
Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)

## **ADMINISTRATION / ADMINISTRATION / MANAGEMENT**

### ***Équipe Éditoriale / Redaktionsteam / Editorial Team***

Directeur de publication: Dr KOUADIO Konan Hubert (MC)

Rédacteur en chef: Dr BOUA Ahiba Alphonse (MC)

Secrétaire de la rédaction: Dr KONE Tchima Rolland (MA)

### ***Comité Scientifique et de Lecture / Scientific and Reading Board / Wissenschafts- und Leseausschuss***

Professeur ADJA Kouassi, Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Professeur AKILA Ahouli, Germanistique, Université de Lomé (Togo)

Professeur BATIONO Jean-Claude, Germanistique, Université de Koudougou (Burkina Faso)

Professeur EKO Williams Jacob, Espagnol, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Professeur KOFFI Koffi Alexis, Philosophie, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Professeur KRAMOKO Pierre, Anglais, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Professeur N'GUESSAN-BECHIÉ Paul, Germanistique, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Professeur OLOUKPONA-YINNON Adjaï Paulin, Germanistique, Université de Lomé (Togo)

Professeur ORTEGA MARTIN José Luis, Didactique, Université de Grenade (Espagne)

Professeur OURY BA Amadou, Germanistique, Université Cheikh Anta Diop (Sénégal)

Professeur SCHIEWER Gesine Lenore, Germanistique, Université de Bayreuth (Allemagne)

Professeur YIGBE Dotse Gilbert, Germanistique, Université de Lomé (Togo)

Dr ASSANVO Amoikon Dyhié (MC), Linguistique, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

Dr ASSUÉ Yao Jean-Aimé (MC), Géographie, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Dr ATABAVIKPO Vincent (MC), Germanistique, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

Dr DIOMANDÉ Saty Dorcas (MC), Lettres Modernes, Université Peleforo Gon Coulibaly (Côte d'Ivoire)

Dr DJORO Amon Catherine (MC), Espagnol, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Dr KADIDJATOU Diallo (MC), Espagnol, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Dr KOUASSI Konan (MC), Géographie, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Dr KPAO SARE Constant (MC), Germanistique, Université d'Abomey-Calavi -Bénin)

Dr KRA Kouakou Valentin (MC), Sociologie, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

Dr TOPPÉ Eckra Lath (MC), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)

## **Comité de Rédaction / Redaktionskomitee / Editorial Board**

Professeur OULAI Jean-Claude, Communication, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr ADICO Patrice (MC), Germanistique, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
 Dr ADOU Kouadio Antoine (MC), Lettres Modernes, Université Peleforo Gon Coulibaly (Côte d'Ivoire)  
 Dr AGOSSAVI Simplicite (MC), Germanistique, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)  
 Dr ASSEMIEN Viviane épouse ADICO (MC), Espagnol, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
 Dr BLÉ Kain Arsène (MC), Lettres Modernes, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr DABA Gbota (MC), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr DAGNOGO Gnéré Laeticia Blama (MC), Communication, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr DJANDUÉ Bi Drombé (MC), Espagnol, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
 Dr DJOKÉ Bodjé Théophile (MC), Art, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
 Dr IKOSSIÉ Seibo Alexise Véronique épouse KOUAKOU (MC), Espagnol, Ecole Normale Supérieure d'Abidjan (Côte d'Ivoire)  
 Dr KOFFI Hamanys Broux De Ismaël (MC), Lettres Modernes, Université Peleforo Gon Coulibaly (Côte d'Ivoire)  
 Dr KONAN Koffi Syntor (MC), Espagnol, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr KOUA Kadio Pascal (MC), Espagnol, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
 Dr M'BRA Kouakou (MC), Anglais, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr NDONG Louis (MC), Germanistique, Université Cheikh Anta Diop (Sénégal)  
 Dr PALÉ Chantal épouse KOUTOUAN (MC), Philosophie, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr PALÉ Miré Germain (MC), Espagnol, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr YAO Koffi (MC), Espagnol, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
 Dr AKA Fabrice (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr BAMBA Mamadou (MA), Histoire, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr DIOMANDÉ Zinié Ella épouse KOUASSI (MA), Espagnol, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)  
 Dr HARAKAWA Massimlawè (MA), Germanistique, Université de Kara (Lomé)  
 Dr KOFFI Kouadio, (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr KONÉ Dramane (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr KONÉ Tchima Rolland (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr KOLO Désiré Bernard (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr KOUAME Kouakou Daniel (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr KOUASSI Jean-Yves (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr N'CHO Léon Charles (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr RABE Lokpo Sylvain (MA), Germanistique, Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
 Dr YAPI Kouassi Michel, (MA), Espagnol, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

## **Contacts / Kontakte / Contacts**

Site web: [www.revue.akkunda-scientifique.net](http://www.revue.akkunda-scientifique.net)

E-mail: [akkundascientific@gmail.com](mailto:akkundascientific@gmail.com)

Tél.: +225 0140024999 (WhatsApp) / +225 0707660025

Janvier / January / Januar 2025

Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved

## PRÉSENTATION DE LA REVUE *AKKUNDA SCIENTIFIC*

Depuis toujours, l'être humain se préoccupe de la conservation et de la diffusion de connaissances et d'expériences acquises. La création du laboratoire de recherche sur les **ME**dias, **L**angues, Littératures, l'**O**ralités et les **DY**namiques **S**ociales (**MELODYS**) s'inscrit dans cette dynamique. Il a donc été créé une revue scientifique électronique pluridisciplinaire dénommée *Akkunda Scientific* pour contribuer à la diffusion des résultats des recherches menées par le laboratoire dans des champs disciplinaires tels que les lettres, les langues, la communication, les sciences humaines et sociales. *Akkunda Scientific* est une revue à parution semestrielle (janvier et juillet de chaque année), mais elle peut publier des numéros spéciaux, paraissant en dehors de ses périodes de parutions normales.

Le terme *akkunda* signifie en Kwa, langue des peuples akan de Côte d'Ivoire, *pensées, réflexions, préoccupations profondes*. Le choix de ce mot traduit la volonté de donner toute la place à la dimension psychologique de l'être humain. Dans la phase *akkunda* de l'individu, il y a en effet trois étapes que sont: l'introspection, la rétrospection et la projection. La première phase est celle de l'observation intérieure des phénomènes extérieurs par la conscience. Cette phase se fait en lien avec la seconde qui est la rétrospection, l'étape au cours de laquelle le sujet pensant jette un regard en arrière, autrement dit sur son passé. La troisième phase est celle de la projection, c'est-à-dire celle d'un jaillissement hors de la pensée pour la formulation de perspectives. L'*akkunda* scientifique est donc la pensée élaborée au service de l'homme et de son bien-être social, physique, métaphysique, cosmologique, etc.

La matérialisation des objectifs du laboratoire *MELODYS* est manifeste dans la conception du logo de la revue *Akkunda Scientific*. Ce logo est un ensemble d'éléments liés à la pensée. Dans un cercle fermé, qui exprime l'accomplissement, mais également la remise en question perpétuelle propre à la recherche scientifique sous-tendue dans le terme *akkunda*, se trouvent deux êtres humains - un homme et une femme - liés par un même cerveau, symbole de leurs réflexions et de leurs pensées communes, mais diverses. Cela déconstruit les idées sexistes en incitant à l'implication et à la contribution de tous par la convocation de tous les genres à la table de la réflexion scientifique. Leurs regards opposés signifient aussi bien la contradiction et le relativisme inhérents à toute action humaine que l'observation globale des phénomènes qui les entourent.

Le cercle dans lequel se trouvent les deux êtres humains est entouré de neuf symboles liés entre eux, mais aussi liés aux deux individus. Ces signes - qui représentent les activités et domaines de recherche du laboratoire et de diffusion de la revue tels que l'écriture, la parole, la communication, les nouvelles technologies, la communauté, le dialogue - influencent l'individu et sont constamment influencés, à leur tour, par lui. En arrière-plan de tout cet ensemble, se trouve la carte du monde sur lequel *Akkunda Scientific* veut apporter une réflexion critique et sa contribution pour le rendre meilleur.

## Protocole de rédaction de la revue *Akkunda Scientific*

Les contributions originales envoyées en version Word à la revue *Akkunda Scientific* doivent être composées des informations suivantes:

**Informations sur le ou (les) contributeur(s)** (sur la première page (en haut et centré):

**NOM et prénom(s)** de l'auteur ou des auteurs (le nom est en lettres capitales)

**Grade académique** (Assistant/Attaché de recherche, Maître-Assistant/Chargé de recherche, Maître de Conférences/ Maître de recherche, Professeur Titulaires/Directeur de recherche

**Fonction** (Enseignant-Chercheur, Chercheur, Doctorant, etc.)

**Institution d'appartenance** (Université, Grande Ecole, Institut, etc.)

**Département**

**E-mail**

**Résumés des contributions** (sur la première page)

Il faut un résumé de 150 mots maximum, dans la langue de rédaction de l'article, suivi de 5 (cinq) mots-clés maximums. Ce résumé est à traduire dans une autre langue (soit français, soit en anglais). Pour les contributions issues des départements de langues étrangères, il faut trois (3) résumés.

NB: Chaque résumé doit être précédé du titre de l'article dans la langue de ce résumé.

**Présentation des contributions**

- Police Arial Narrow - Taille de police: 12 - Interligne: 1,5 - Marge: 3 cm à gauche, 3 cm à droite, 3 cm en haut et 3 cm en bas.
- Nombre de mots total de la contribution: entre 5000 et 7000 mots.
- Langues de publication: Allemand, Anglais, Espagnole, Français ou Portugais.
- La subdivision du texte doit se faire selon le système décimal (1., 1.1., 1.2. - 2., 2.1., 2.2. - 3., 3.1., 3.2., etc.).
- Tous les titres et sous-titres doivent être mis en gras
- La pagination en chiffre arabe apparaît en haut de la page et centrée.
- Il n'y a aucun soulignement dans le texte proposé

**Citations**

1. Citation courte: à intégrer au texte et à mettre entre guillemets.

2. Citation longue (citation de plus de trois (3) lignes): à décaler du texte et à mettre en interligne simple, sans guillemets, taille de police 11, et isolée en paragraphe par un retrait de 1 cm de chaque côté.

3. Citation en vers: jusqu'à 3 vers: à intégrer au texte et à séparer par des barres obliques en mettant l'ensemble entre guillemets. Citation en vers de plus de trois (3) lignes: à présenter dans leur forme originale, en respectant les dispositions relatives à une citation de plus de trois lignes.

**Remarque:** La citation dans une langue autre que celle de l'article est accompagnée d'une traduction dans la langue de l'article. Cette traduction est mise en bas de page, suivie de la mention entre parenthèses: (*Notre traduction*).

**NB:** Les citations en anglais ne sont pas à traduire en bas de page, quel que soit la langue de rédaction de la contribution.

### **Les références bibliographiques dans le texte**

La revue *Akkunda Scientific* n'admet pas de notes de bas de page pour les références bibliographiques. Cependant, les notes de bas de page sont consacrées aux citations traduites, à des informations complémentaires (notes explicatives, références d'informations orales, etc.) et aux sources électroniques sans auteur.

Les références des citations sont placées directement après le texte cité, entre parenthèses et terminées par un point, comme suit: (Initiale (s) du prénom ou des prénoms de l'auteur. Nom de l'auteur, Année de publication, page(s) citée(s)).

**Exemple:** (K. J. Adja, 2009, p. 58).

**NB:** Lorsqu'une citation provient d'une source Internet dont l'auteur est connu, le principe de présentation des sources dans le texte s'applique, à la différence qu'il n'y a pas d'indication de page. Lorsqu'il n'y a pas d'auteur, cette source se place en bas de page.

### **La bibliographie finale**

#### **Pour un ouvrage**

NOM (en majuscule) et Prénom (s) (en minuscule) de l'auteur, Année de publication, Zone titre, Lieu de publication, Zone Editeur.

#### **Exemple:**

ADJA Kouassi Jules, 2014, *Evangelisation et colonisation au Togo: conflits et compromissions*, Paris, L'Harmattan.

#### **Pour une contribution dans un journal, une revue ou un ouvrage collectif**

NOM (en majuscule) et Prénom (s) (en minuscule) de l'auteur, Année de publication, «Titre de la contribution» entre guillemets, in *Titre du journal, de la revue ou de l'ouvrage collectif* en italique, Numéro, Tome, ISSN ou ISBN, Lieu de publication, Zone Editeur.

#### **Exemple:**

TOPPE Eckra Lath, 2020, «Globalisierung als (indirekte) Ursache der Prekarisierung der Information. Analyse der Frage in einer (inter)medialen Perspektive», in *NZASSA: Revue Scientifique des lettres, Langues et Arts, Littératures et Civilisations, Sciences Humaines et Sociales, de Communication*, N°3 juin 2020, ISSN 2706-5405, Bouaké, UFR Communication, Milieu et Société, Université Alassane Ouattara, p. 1-14.

NB: Tous ces éléments doivent être exclusivement séparés par des virgules).

### **Sources Internet**

#### **Sources internet avec auteur(s)**

Pour les sources internet ou électroniques, les mêmes dispositions relatives à une source bibliographique s'appliquent, à la différence qu'il faut y ajouter le site web, le jour, le mois, et l'année de consultation entre parenthèses, à la fin.

#### **Exemple:**

TOPPE Eckra Lath, 2013, «Le personnage de cinéma. Entre masque, transfert et vérité historique», *Cadrage, Première revue en ligne universitaire française de cinéma*, CNIL1014575 / ISSN 1776-2928, www.cadrage.net, (23.11.2015).

**Sources internet sans auteur**

Une source internet sans auteur se présente comme suit :

«Titre du document» entre guillemets, année de parution, site web, date de consultation entre parenthèses.

**Exemple:**

»Was ist Kultur? Einführung und Denkanstöße«, 2018,  
file:///C:/Users/hp/Documents/DOSSIER%20ARTICLES/DOSSIER%208\_Interkulturalität\_Grenzen/Was\_ist\_Kultur, (23.01.2018).

**Remarques:**

Lorsqu'il y a 2 auteurs, leurs noms sont séparés par la conjonction de coordination „et“. Lorsqu'il y a plus de trois (3) auteurs, il ne faut mentionner que le nom du premier auteur apparaissant sur le document suivi de la mention *et al.*

**NB:** Seules les références des documents cités dans le texte apparaissent, par ordre alphabétique du nom de famille du premier auteur (s'il y en a plusieurs) dans la bibliographie, à la fin de la contribution.

## Sommaire

**LANGUES, LITTÉRATURES, CIVILISATIONS****Études Germaniques****1. Les transferts culturels en contexte d'enseignement de l'allemand au Cameroun: Cas de la famille et de la gastronomie allemande dans les manuels scolaires *Ihr und Wir Plus 1 et 2***

MPSLE Alioum Doctorant <a href="mailto:jeanalium99@gmail.com">jeanalium99@gmail.com</a>	DJOMO Esaïe Professeur Titulaire <a href="mailto:esaïedjomo@yahoo.fr">esaïedjomo@yahoo.fr</a>	.....1-10
---	---	-----------

**Anglais****2. Teaching English to hotel studies students at K L Djédri Technical School in Yamoussoukro: From needs analysis to syllabus proposal**

KOUASSI Kouassi Théodore Assistant <a href="mailto:kouassitheodore82@yahoo.fr">kouassitheodore82@yahoo.fr</a>	.....11-26
---	------------

**Espagnol****3. La situación del español en Costa de Marfil a la luz de la Eurocopa 2024**

DJANDUÉ Bi Drombé Maitre de Conférences <a href="mailto:bathestyd@yahoo.fr">bathestyd@yahoo.fr</a>	.....27-37
--	------------

**4. La escritura comprometida a través del análisis del paratexto**

BEIRA Ehua Manzan Monique épse OUBABI Maitre-Assistante <a href="mailto:beiramonik@gmail.com">beiramonik@gmail.com</a>	MEDENOU Cossi Basile Maitre de Conférences <a href="mailto:medenoubasile@gmail.com">medenoubasile@gmail.com</a>	.....38-48
--	---	------------

**5. *Las cartas boca abajo* de Antonio Buero Vallejo: una representación de la infelicidad en la época franquista**

KOUAKOU épouse GANIAN Affoué Victoire Amandine Doctorante <a href="mailto:kouakouvictoire308@gmail.com">kouakouvictoire308@gmail.com</a>	.....49-57
--	------------

**Lettres Modernes****6. Le héros racinien: un être à géométrie variable dans *Andromaque*, *Phèdre* et *Bérénice***NDIAYE Papa Samba  
Assistant[ndiayepapasamba5@gmail.com](mailto:ndiayepapasamba5@gmail.com) .....58-69**7. *Destins de clandestins* de Josué Guebo: une scription réaliste du mirage de l'immigration clandestine des jeunes Africains**KOUASSI Aubin Stanislas N'Guessan  
Docteur[stanislaskouassi942@gmail.com](mailto:stanislaskouassi942@gmail.com) .....70-81**8. La réécriture dans la production romanesque de Marc Levy: un tremplin pour la conception d'une méthode d'analyse à des fins de résolution des cas de contrefaçon sur le plan juridique**ADEKAMBI Adéchinan David  
AssistantBOROZI Lakaza  
Maître-AssistantSANOHI Mamadi  
Doctorant[adekambidavid@gmail.com](mailto:adekambidavid@gmail.com)      [borozialbert@gmail.com](mailto:borozialbert@gmail.com)      [hawamadisanoh@gmail.com](mailto:hawamadisanoh@gmail.com) .....82-98**9. La sexualisation du corps et ses enjeux poétiques dans *Poèmes et Nouvelles Érotiques* de Georges Bataille**KOUASSI Oswald Hermann  
Maitre de Conférences[kouassihermann1@outlook.com](mailto:kouassihermann1@outlook.com) .....99-111**10. Regards croisés sur le génocide rwandais: une analyse imagologique des témoignages mis en fonction par quelques auteurs**NJOUKWEDJIONOU Diane Pascale  
Doctorante[njoukwedianepascale@gmail.com](mailto:njoukwedianepascale@gmail.com) .....112-120**Études romanes****11. L'enseignement de l'espagnol, de l'italien et du portugais à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar: enjeux scientifiques, culturels, politiques et diplomatiques**THIAM El Hadji Omar  
Maitre de Conférences  
[omarhiam5@yahoo.fr](mailto:omarhiam5@yahoo.fr)MBAYE Djibril  
Maitre de Conférences  
[djibrilmbaye2000@yahoo.fr](mailto:djibrilmbaye2000@yahoo.fr)MBENGUE Adama  
Assistante  
[mbenque01@yahoo.fr](mailto:mbenque01@yahoo.fr) .....121-133

**SCIENCES DU LANGAGE, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES****Sciences du langage****12. Les locatifs en Nawdm**

GAWA Djahéma Maître-Assistant <a href="mailto:gawacelestine1982@yahoo.fr">gawacelestine1982@yahoo.fr</a> .....	HALOUBIYOU Assolissim Maître-Assistant <a href="mailto:dhaloubiyou@gmail.com">dhaloubiyou@gmail.com</a> .....	134-142
--	---	---------

**Sciences de l'éducation****13. Impact du milieu familial et du groupe de pairs sur le rendement scolaire des élèves du secondaire**

MAHAMADOU Zakari Maître de Conférences <a href="mailto:zakmohd4@yahoo.fr">zakmohd4@yahoo.fr</a> .....	143-157
---	---------

**Psychologie****14. Représentations sociales de la digitalisation de la restauration universitaire chez les étudiant-e-s de la ville de Ouagadougou (Burkina Faso)**

OUEDRAOGO Moussa Assistant <a href="mailto:ouedraogo.mousco@gmail.com">ouedraogo.mousco@gmail.com</a> ...	YOUGBARÉ Sébastien Professeur Titulaire <a href="mailto:sebastien.yougbare@ujkz.bf">sebastien.yougbare@ujkz.bf</a>	DJAKO Thierry Logon Maitre-Assistant <a href="mailto:djakologon@vandex.com">djakologon@vandex.com</a> .....	158-171
---	--	---	---------

**Histoire****15. Ton: un instrument d'intégration des peuples du Centre-Nord de la Côte d'Ivoire, XIX<sup>E</sup>-XX<sup>E</sup> siècle**

MAMADOU Bamba Maître-Assistant <a href="mailto:bambazm@gmail.com">bambazm@gmail.com</a> .....	172-182
---	---------

**Géographie****16. Occupation anarchique du sol et problèmes environnementaux dans la ville de Grand-Bassam**

SANOOGO Diakaridja Chercheur indépendant <a href="mailto:sdiakaridja555@gmail.com">sdiakaridja555@gmail.com</a>	BLE Goh Patrice Chercheur indépendant <a href="mailto:blegohpatrice@gmail.com">blegohpatrice@gmail.com</a>	VEI Kpan Noël Professeur Titulaire <a href="mailto:veizrangbeu@gmail.com">veizrangbeu@gmail.com</a> .....	183-197
---	--	---	---------

**17. Employabilité des diplômés du Troisième Cycle universitaire en Côte d'Ivoire: enjeux et défis**

GUY Matthieu Ettien Afforo

Assistant

[afforoguy@gmail.com](mailto:afforoguy@gmail.com) ..... 198-212**18. Dysfonctionnement des infrastructures et équipements dans la desserte d'eau potable à Katiola (Centre-Nord de la Côte d'Ivoire)**

COULIBALY Adama

Doctorant

[cooladams50@gmail.com](mailto:cooladams50@gmail.com)

KOFFI Guy Roger Yoboué

Maître-Assistant

[kgyoboue@gmail.com](mailto:kgyoboue@gmail.com)

BRISSY Olga Adeline

Maître-Assistante

[brissyolgadeline@gmail.com](mailto:brissyolgadeline@gmail.com)

KOUASSI Konan

Professeur Titulaire

[koussikonan50@yahoo.fr](mailto:koussikonan50@yahoo.fr) ..... 213-225**Anthropologie et Sociologie****19. Déterminants magico-religieux des violences sexuelles sur les enfants à Bouaké, Côte d'Ivoire**

N'DRI Kouadio Patrice

Maître-Assistant

[kouadiopatricendri@gmail.com](mailto:kouadiopatricendri@gmail.com)

KOUADIO M'bra Kouakou Dieu-donné

Maître de Conférences

[dieu-donne.mbra@uao.edu.ci](mailto:dieu-donne.mbra@uao.edu.ci)

GBAH Di-n'ka Aude Mireille

Master

[empereur.aude@gmail.com](mailto:empereur.aude@gmail.com) ..... 226-237**20. Influence culturelle mutuelle entre la Chine et l'Afrique: cas de l'influence culturelle entre la Chine et le Bénin**

GOUNTIN Vignon Maurice

Assistant

[mgountin@hotmail.com](mailto:mgountin@hotmail.com) ..... 238-248**21. Maitriser l'incertitude, un leadership qui maintient la compétitivité des entreprises chinoises a l'échelle mondiale**

HOUANYE Paulin

Assistant

[houanye@gmail.com](mailto:houanye@gmail.com)

GOUNTIN Vignon Maurice

Assistant

[mgountin@hotmail.com](mailto:mgountin@hotmail.com) ..... 249-260**22. L'émigration, un phénomène explicatif de l'extension et de la valorisation des espaces ruraux: le cas des communes de Niomre et Nguer Malal de la région de Louga**

NDIAYE Adama

Doctorant

[a.ndiaye5629@zig.univ.sn](mailto:a.ndiaye5629@zig.univ.sn)

TINE Benoît

Maître de Conférences

[b.tine@univ-zig.sn](mailto:b.tine@univ-zig.sn) ..... 261-270

**La escritura comprometida a través del análisis del paratexto****BEIRA Ehua Manzan Monique épse OUABI**

Maitre-Assistante

Enseignante-Chercheure

Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)

Département d'Espagnol

[beiramonik@gmail.com](mailto:beiramonik@gmail.com)**MEDENOU Cossi Basile**

Maitre de Conférences

Enseignant-Chercheur

Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

Département d'Espagnol

[medenoubasile@gmail.com](mailto:medenoubasile@gmail.com)

**Resumen:** Este artículo tiene como objetivo resaltar la crítica literaria comprometida a través del análisis del paratexto. El estudio del paratexto permite tener informaciones previas sobre el texto. El paratexto desempeña un papel esencial al valorizar el texto y transformarlo de una simple escritura en un libro en su totalidad, gracias a los elementos paratextuales que lo rodean constituirán los puntos claves de esta investigación. Entonces, ¿Cómo sacar del paratexto el compromiso del escritor guineoecuadoriano? Por lo tanto, en el presente trabajo, nos interesaremos por unos de los elementos paratextuales en relación con las obras *El metro* de Donato Ndongo Bidyogo y *El fracaso de las sombras* de Juan Tomas Ávila.

**Palabras claves:** Paratexto - Escritura comprometida - literatura guineoecuadoriana - Donato Ndongo Bidyogo - Juan Tomas Ávila

**Engaged writing through the analysis of paratext**

**Abstract:** This article aims to carry out committed literary criticism through the study of the paratext. The paratext allows us to have prior information about the text. The paratext plays an essential role in valorizing the text and transforming it from a simple writing into a book in its entirety, thanks to the paratextual elements that surround it. These constitute the key points of this research. Thus, how can we extract the commitment of the Equatorial Guinean writer from the paratext? Therefore, in the present work, we are interested in one of the paratextual elements in relation to the Works *El metro* by Donato Ndongo Bidyogo and *El fracaso de las sombras* de Juan Tomas Ávila.

**Keywords:** Paratext - Committed writing - Equatorial guinean literature - Donato Ndongo Bidyogo- Juan Tomas Ávila

**Processus d'évaluation de cet article:**

- **Date de soumission: 15 octobre 2024**
- ✓ **Date d'acceptation: 25 novembre 2024**
- ✓ **Date de validation: 15 décembre 2024**

## L'écriture engagée à travers l'analyse du paratexte

**Résumé:** Cet article vise à mettre en lumière la critique littéraire engagée à travers l'étude du paratexte. Le paratexte joue un rôle essentiel pour valoriser le texte et le transformer d'une simple écriture en un livre dans son intégralité, grâce aux éléments paratextuels qui l'entourent. Ceux-ci constituent les points clés de cette recherche. Ainsi, comment faire ressortir du paratexte l'engagement de l'auteur guinéo-équatorien ? Dans ce travail, nous nous intéressons à certains éléments paratextuels en relation avec les œuvres *El metro* de Donato Ndongo Bidyogo et *El fracaso de las sombras* de Juan Tomás Ávila.

**Mots-clés:** Paratexte - Ecriture engagée - littérature guinéo – équatorienne - Donato Ndongo Bidyogo - Juan Tomas Avila

### Introducción

El análisis paratextual de una obra se refiere al estudio de los elementos que rodean y acompañan al texto principal, pero que no forman parte directa de él. Según Matías Martínez estos elementos paratextuales incluyen, por ejemplo, el título, el prólogo, el epílogo, las notas al pie de página, las ilustraciones, la portada, la contraportada, la tipografía, la estructura entre otros (M. Martínez, 2013).

En otros términos, el análisis del paratexto permite tener informaciones previas sobre el texto. Apoya y motiva al lector a interesarse por lo escrito ya que, sus componentes son los elementos iniciativos de las obras. A este propósito, Vincent Jouve estipula que: « Le paratexte renvoie donc à tout ce qui entoure le texte sans être le texte proprement dit » (V. Jouve, 1997, p.7). Como ya lo hemos esbozado, el paratexto en palabras de este autor es un conjunto de elementos a los que el lector tendría que prestar atención cuando llegue el momento de analizar su obra. Ocupan un lugar ineludible en el proceso de interpretación y comprensión. En la misma lógica también, se nota que: «Le paratexte correspond à tout ce qui entoure le texte, tout ce qui l'annonce, le présente, le commente, suscite la curiosité, crée des attentes, guide la lecture»<sup>1</sup> (V. Jouve, 2007, p.7).

El paratexto corresponde a todo lo que rodea el texto, todo lo que lo anuncia, lo presenta, lo comenta, provoca la curiosidad, crea motivaciones, guía la lectura. El paratexto juega un papel esencial al valorizar el texto y transformarlo de una simple escritura en un libro en su totalidad, gracias a los elementos paratextuales que lo rodean: el título, el nombre del autor y la imagen de la cuarta portada constituirán los puntos claves de esta investigación, en relación con las obras de dos autores guineoecuatorianos: *El metro* de Donato Ndongo Bidyogo y *El fracaso de las sombras* de Juan Tomás Ávila. Ambos escritores tienen una escritura comprometida porque critican y desvelan los problemas sociopolíticos de su país, en particular, y los de África en general. En su obra, Juan Tomás Ávila hace una amplia sátira de las lacras que sacan de la mentalidad occidental en África en general y específicamente en Guinea ecuatorial. Entonces, notamos el engaño, los abusos de confianza, la corrupción...etc. En cuanto a la novela de Donato Ndongo Bidyogo, el escritor critica la inmigración a través de la vida de un joven guineoecuatoriano llamado Lambert.

¿Cómo relacionar la lectura del paratexto y la escritura comprometida? ¿Cómo sacar del paratexto el compromiso del escritor guineoecuatoriano? Por fin, ¿Cómo se percibe la ideología de las obras

---

<sup>1</sup> Nuestra traducción: El paratexto corresponde a todo lo que rodea el texto, todo lo que lo anuncia, lo presenta, lo comenta, provoca la curiosidad, crea motivaciones, guía la lectura.

del corpus a través de los elementos del paratexto? El objetivo de este trabajo consiste en resaltar la crítica literaria realizada a través del análisis del paratexto. Por el canal de la hipótesis centro del análisis, queremos mostrar que a partir del estudio del paratexto, podemos sacar a relucir la escritura comprometida de los autores Donato Ndongo Bydogo y Juan Tomas Ávila: **La escritura comprometida a través del análisis del paratexto.**

Para llevar a cabo este estudio, hemos elegido como método de trabajo la narratología. Intentaremos realizar un estudio centrado en la estructura narrativa de estas obras. La narratología es una ciencia del análisis literario, al respecto Amin Zidane afirma que:

La narratologie est un terme proposé par Todorov (...) la narratologie nous permet d'analyser le temps de la narration (simultanée, ultérieure, antérieure, et intercalée) et celui du récit (l'ordre, la durée et la fréquence). Elle nous permet aussi d'identifier le mode de la narration (la distance) et la focalisation (interne, externe ou zéro)<sup>2</sup>. (Z. Amin, 2016, p. 15.)

Así, para alcanzar la meta del trabajo, en la primera parte, trataremos del enfoque definitorio y teórico del paratexto. En segundo lugar y tercer lugar, veremos cómo el paratexto de las obras elegidas hablan del compromiso de sus autores

### 1. Enfoque definitorio y teórico del paratexto

La palabra paratexto deriva del griego antiguo y del latín. Se compone del prefijo “para” que significa “al lado de”, y de la palabra “texto”. Así, el paratexto se define como todo lo que rodea un texto. Ha sido mencionado durante mucho tiempo por numerosos escritores, sin que ninguno de ellos busque darle una definición precisa según las normas gramaticales del idioma. Fue en el siglo XX, más precisamente en 1981, cuando el teórico francés Gérard Genette lo convierte en una noción de teoría literaria, así como uno de los cinco elementos de la transtextualidad. En su obra titulada *Seuils*, Gerard Genette afirma que el paratexto engloba el conjunto de los elementos que acompañan un libro.

L'œuvre littéraire consiste, exhaustivement ou essentiellement, en un texte, c'est-à-dire (définition très minimale) en une suite plus ou moins longue d'énoncés verbaux plus ou moins pourvus de signification. Mais ce texte se présente rarement à l'état, sans le renfort et l'accompagnement d'un certain nombre de productions, elles-mêmes verbales ou non, comme un auteur, un titre, une préface, des illustrations, dont on ne sait pas toujours si l'on doit ou non considérer qu'elles lui appartiennent, l'entourent et le prolongent, précisément pour (...) assurer sa présentation au monde, sa «réception» et sa consommation.<sup>3</sup> (G. Genette, 1987, p.7).

Prosigue diciendo que :

Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait libre et se propose comme telle à ses lecteurs, et plus généralement au public. Plus que d'une limite ou d'une frontière étanche, il s'agit

<sup>2</sup> Nuestra traducción: La narratología es un término propuesto por Todorov (...) la narratología nos permite analizar el tiempo de la narración (simultánea, posterior, anterior e intercalada) y el del relato (el orden, la duración y la frecuencia). También nos permite identificar el modo de la narración (la distancia) y la focalización (interna, externa o cero).

<sup>3</sup> Nuestra traducción: La obra literaria consiste, exhaustiva o esencialmente, en un texto, es decir (definición mínima) en una serie más o menos larga de enunciados verbales dotados de significado. Pero este texto rara vez se presenta desnudo, sin el apoyo y el acompañamiento de un cierto número de producciones, ellas mismas verbales o no, como un autor, un título, un prólogo, unas ilustraciones, de las cuales no siempre se sabe si deben considerarse como parte de la obra, pero que en todo caso la rodean y la prolongan precisamente para (...) asegurar su presencia en el mundo, su «recepción» y su consumo.

ici d'un seuil ou (...) d'un «vestibule» qui offre à tout un chacun la possibilité d'entrer, ou de rebrousser chemin. (...) et réussir un meilleur accueil du texte<sup>4</sup>. (G. Genette, 1987, p.7-8).

El paratexto es una corriente literaria que se encarga del análisis de obras literarias. A la diferencia de las demás teorías (feminismo, el barroco, el renacimiento etc.), esta teoría se encarga de todo lo que tiene relación con el entorno del texto. Dicho de otro modo, este movimiento, se interesa por todos los elementos extratextuales. Permite comprender mejor y eficazmente las obras sin adentrarse en el texto. En palabras de Luis Chapa Collaguazo, «Los paratextos tienen gran importancia en el momento de comprender lo que se lee, puesto que son elementos que contribuyen a entregar al lector o estudiante las primeras hipótesis e inferencias de un contenido textual y a que contribuya sus propias ideas y opiniones acerca de un texto<sup>5</sup>.» (L. E. Chapa Collaguazo, 2019, p.11). Para él, el paratexto es una fuente básica para la buena comprensión de los libros. Su estudio es muy notorio en la medida en que ayuda al lector a tener conocimientos sin fijarse en el contenido del texto. Es lo que decía Anne Cayuela en estas palabras «El paratexto, además de ser el lugar del primer encuentro entre el texto y el lector, es también el espacio donde se crea una imagen que acompañará al lector a lo largo de la lectura» (A. Cayuela, 2019). Según ella, el paratexto es un preámbulo a través del cual el lector entra en contacto con el texto. Esto le lleva a hacerse una idea del contenido. Se posiciona como un espejo mediante el cual el lector o destinatario del texto capta el mensaje.

Según Genette, mencionado por Mosbah Fatima Zohr, hay dos tipos de paratextos: «Le premier type "le péritexte" englobe les éléments qui se situent et se placent à l'intérieur de l'œuvre littéraire tels que la dédicace, l'épigraphe... etc., alors que les éléments du deuxième type, "l'épitéxte", se situent à l'extérieur de l'œuvre tels que les entretiens, l'interview, etc. »<sup>6</sup> (G. Genette, sf, sp).

## 2. Análisis paratextual de *El fracaso de las sombras* de Juan Tomás Ávila

### 2.1. El nombre del autor Juan Tomás Ávila

La inscripción en la primera página de la portada, que incluye el nombre del autor, es un elemento esencial del paratexto que guía al lector sin que tenga que sumergirse directamente en la obra. Al ver el nombre del autor, el lector a menudo siente una sensación de alegría o curiosidad ante la idea de descubrir de qué trata la obra.

El autor es, en cierto modo, la clave para entender una obra literaria. De hecho, para comprender mejor el texto que estamos leyendo. En el mundo de la literatura, existen diferentes maneras de presentar el nombre de un autor en una obra, entre las cuales figuran el epónimo, el seudónimo, el anónimo y el onomástico.

De origen annobonés, Juan Tomás Ávila Laurel nació el 06 de noviembre de 1966 en Malabo en Guinea Ecuatorial. Muy joven, vive con su abuela materna tras el divorcio de sus padres. Toda su formación, sus motivaciones, su pasión por la literatura provienen de este entorno. En efecto, desde muy temprana edad, Juan Tomás Ávila ya era un apasionado de la lectura. En su infancia,

---

<sup>4</sup> Nuestra traducción: El paratexto es entonces para nosotros aquello por lo cual un texto se convierte en libro y se propone como tal a sus lectores, y generalmente al público. Más que de un límite o de una frontera, se trata aquí de un umbral o (...) de un «vestíbulo» que ofrece a todos la posibilidad de entrar o dar marcha atrás (...) y lograr un mejor acogimiento del texto.

<sup>6</sup> Nuestra traducción: El primer tipo "el peritexto" engloba los elementos que se sitúan y se colocan dentro de la obra literaria tales como la dedicatoria, el epígrafe... etc. Mientras que los elementos del segundo tipo "el epitexto" se sitúa fuera de la obra tales como las entrevistas, las entrevistas, etc.

pasaba sus días leyendo libros sagrados para aprender a leer y sobre todo para enriquecer su conocimiento. En la universidad, siguió una formación de enfermería en la escuela nacional de Bata. Al salir de este universo, se dedicó por un momento a esta profesión. A lo largo del tiempo, aunque tuvo una formación de enfermero, Juan Tomás Ávila empieza un camino en el mundo literario gracias a unos escritos sobre las injusticias sociales del pueblo guineano y el pasado colonial de África en general. Autor de muchas obras en todos los géneros literarios, es uno de este pequeño grupo de escritores ecuatoguineanos que escribían desde su tierra natal. Es considerado como un referente de la literatura postcolonial (M. J. Hernandez, 2010), debido a su compromiso en este ámbito.

Hombre de letras muy prolífico, según Donato Ndongo Bidyogo, domina ahora mismo el universo literario de Guinea Ecuatorial de la nueva generación. Juan Tomás Ávila Laurel comenzó a escribir de manera profesional en 1988. Frente a la dictadura de Teodoro Obiang y el pasado colonial, representa un portavoz de la población de Guinea Ecuatorial y África. En sus escritos denuncia las lacras de la sociedad africana. Hablar del pasado colonial del continente africano es su especialidad. El 11 de mayo de 2011 empieza una protesta contra el poder nguemista con una larga huelga de hambre. Entonces, Juan Tomás se exilia en España en un pueblo de Barcelona. No queda silencioso frente a la dictadura de Teodoro Obiang y denuncia públicamente sus hechos. Cabe señalar que en Guinea ecuatorial, en aquel tiempo, era difícil para los escritores publicar sus obras porque no existían editoriales. Los escritores que utilizan sus propios medios están confrontados a la censura. La libertad de expresión es confiscada por los dirigentes. Para poder editar sus libros, Juan Tomás Ávila Laurel crea su propia editorial llamada Ediciones Pángola. Además, es redactor jefe de la revista cultural "El patio" publicado por el centro cultural de Malabo y Atanga. Caracterizado por su actividad de escritor poeta, dramaturgo, novelista, ensayista y también dedicado a la cinematografía, Juan Tomás Ávila se diferencia de sus colegas por la diversidad literaria de sus obras. Profesor en la universidad de Hofstra, Nueva York en Estados Unidos en 2003, anima varios congresos de literatura africana en varios países del mundo. Sus obras traducidas en lengua extranjera como el inglés le permiten ser conocido fuera de Guinea Ecuatorial. Recibe premios literarios a través de su inmenso trabajo. En cuanto a la bibliografía del autor, podemos citar *Los hombres domésticos* (1990), *Rusia se va a Asamse* (1998), *El desmayo de Judas* (2001), *Arde el monte de noche* (2009).

## 2.2. Análisis del título

Cualquier escrito literario, para que tenga validez, necesita tener un título. El título se posiciona, pues, como el motor de las producciones. En el ámbito de las obras, precisamente las novelas, la elección del título por un autor tiene un significado ineludible. Es la parte que llama mucho la atención a los lectores.

El análisis del título se refiere a la evaluación y comprensión del contenido y significado de un título, ya sea de un libro, un artículo, una película u otra obra. Consiste en examinar y desglosar los elementos clave del título para obtener una comprensión más profunda de su temática, mensaje o propósito<sup>7</sup>.

El análisis del título implica analizar los términos, palabras o frases utilizadas en el título, considerando su contexto, connotaciones y posibles significados. También puede involucrar la identificación de posibles temas, símbolos, metáforas o referencias culturales que estén presentes en el título.

---

<sup>7</sup> <https://perso.numericable.fr/robert.marty/semiotique/preg81.htm> consultado el 28/06/2023

Este tipo de análisis es útil para determinar el enfoque de una obra, anticipar su contenido o evaluar su relevancia e interés para el lector o espectador. El análisis del título puede proporcionar una visión preliminar sobre la intención del autor o creador y ayudar a generar expectativas o interpretaciones iniciales antes de adentrarse en la obra completa.

*El Fracaso de las sombras* es el título de una de las obras que hemos elegido para esta investigación. Por lo tanto, es necesario analizar este título para entender mejor de qué se habla en la obra antes de la lectura. Entonces, procedemos en la descomposición en fragmento del título dando la naturaleza y la función de cada palabra que lo compone.

*El Fracaso de las sombras* puede ser fragmentado de manera siguiente:

-*El*: artículo definido masculino singular

-*Fracaso*: sustantivo que designa la derrota, el fiasco

-*De*: preposición

-*Las*: artículo definido femenino plural

-*Sombras*: sustantivo femenino plural que designa lo espiritual, lo imaginario, lo supranatural

*El Fracaso de las sombras* es un grupo nominal que significa la derrota o el fiasco de espíritus supranaturales o imaginarios en la resolución de un problema que toca el mundo físico o real.

### 2.3. El prólogo

La palabra “prólogo” proviene del latín “prologus”, que a su vez deriva del griego “prólogos”. En el antiguo teatro griego, el “prólogos” era la introducción que precedía a una obra generalmente recitada por un personaje conocido como “prologo”. El término griego “prólogos” se compone de dos elementos: “pro”, que significa “antes” o “antes de”, y “logos”, que se traduce como “palabra” o “discurso”. Por lo tanto, literalmente, “prólogos” se refiere a las palabras o el discurso que se pronuncia antes de la obra principal (D. Maingueneau, 2005).

Con el tiempo, el término pasó al latín y luego al español como “prólogo”, manteniendo su significado original de introducción o discurso preliminar a una obra literaria. De ahí, un prólogo es una sección introductoria que se encuentra al inicio de un libro, obra de teatro o cualquier otra obra escrita. Su función principal es presentar el contexto, los personajes y los temas que se abordarán en la obra. También, el prólogo puede incluir información sobre la motivación o el propósito del autor al escribir la obra. La importancia del prólogo radica en que ayuda al lector a entender mejor la obra y situarla en su contexto histórico, social y cultural. El prólogo puede proporcionar información valiosa sobre la vida del autor, su proceso creativo, las influencias que le inspiraron y otros detalles importantes que pueden mejorar la comprensión de la obra. Además, el prólogo puede servir como una herramienta para atraer la atención del lector y motivarlo a seguir leyendo. En resumen, el prólogo es una parte importante de cualquier obra escrita, ya que puede proporcionar información valiosa y contextual sobre la obra para el lector.

El prólogo ha sido utilizado a lo largo de la historia en diferentes formas y contextos, no solo en el teatro, sino también en libros, poemas, ensayos y otras formas de escritura. Su objetivo principal sigue siendo proporcionar una introducción y contexto que ayude al lector a comprender y apreciar mejor la obra que sigue. En nuestro caso, estamos situados en el teatro. Nuestro estudio hace referencia a la obra teatral *El fracaso de las sombras* de Juan Tomás Ávila Laurel. El autor nos expone desde la primera página este prólogo:

Porque veinte siglos después de todo, de todas las guerras, de todas las hogueras, de todos los genocidios, seguimos callados por miedo a que nos señalen con el dedo y aplaudiendo a las genocidas. Obligados a compartir las tesis de los que nos acusan. Obligados a pedir perdón (J. T. Ávila, 2004, prólogo).

El prólogo de *El fracaso de las sombras* es un texto breve pero intenso que refleja la preocupación del autor por el silencio y la complicidad de las sociedades frente a los horrores del pasado y del presente. En efecto, la frase “veinte siglos después de todo” sugiere que la humanidad ha tenido suficiente tiempo para aprender de sus errores, pero a pesar de ello, sigue repitiéndolos. La referencia a “todas las guerras, todas las hogueras, todos los genocidios” evoca la idea de una historia plagada de violencia y sufrimiento humano, y señala la importancia de no olvidar las lecciones del pasado. El autor destaca la importancia de hablar y no mantener el silencio por miedo a ser señalados o juzgados. También plantea la necesidad de reconocer la responsabilidad de todos en los horrores del pasado, y de pedir perdón para avanzar hacia una sociedad más justa y humana. En definitiva, *El fracaso de las sombras* es una llamada a la conciencia y a la acción contra la indiferencia y la complicidad frente a las injusticias y los crímenes.

### 3. Análisis paratextual de *El metro* de Donato Ndongo Bidyogo

#### 3.1. El nombre del autor

Después de un larguísimo periodo de sufrimiento, torturas y calumnias y de luchas independentistas, el continente africano está aún atrasado debido a las malas conductas de ciertas elites neocoloniales. Estas deleznable situaciones poscoloniales llevan a determinada clase social que se siente oprimida, menospreciada e ignorada a elegir como opción el abandono de su continente a fin de poder gozar de una vida mejor. Así, los hombres de letras, preocupados por el futuro de su continente, se posicionan como la voz de los sin voces con tal de que se sepa y tome conciencia de lo que va sucediendo en su Tierra. Entre estos escritores, citamos al precursor de la literatura guineoecuatorial Donato Ndongo-Bidyogo.

Donato Francisco Ndongo-Bidyogo Makina nació el 12 de diciembre de 1950 en Alén Efack, Niefang, Provincia Centro Sur de Guinea Ecuatorial. cursó sus primeros estudios en el Colegio de los misioneros en Niefang y los primeros cursos del bachillerato en el Centro Labor de “LA SALLE” en Bata. A los 14 años (1965) se trasladó a España para proseguir sus estudios. Desgraciadamente, después de la independencia de su país en 1968 y tras el fracaso del golpe de Estado iniciado el 5 de marzo de 1969, el presidente electo (Macías Nguema) instauró una pura y durísima dictadura en el país impidiendo así su regreso. Fue después el golpe de Estado de Teodoro Obiang Nguema Mbasogo cuando Ndongo pudo regresar a su país. Desempeñó muchos cargos. Fue nombrado Director Adjunto del Centro Cultural Hispano-guineano de Malabo de 1985-1992, corresponsal de 196-190 y delegado de la Agencia de Prensa Española 1992-1995 para toda África Central. A estos cargos se añade su actividad literaria. Donato es un famoso escritor y periodista del continente africano. Por su compromiso literario critica-problemas de su continente y de Guinea Ecuatorial. Entre 2005-2008 fue profesor visitante en la Universidad de Missouri-Colombia donde impartió asignatura de redacción periodística y diversos seminarios sobre literatura africana de expresión española. También impartió numerosas conferencias en universidades europeas, americanas y africanas. Fue investigador del Centro Internacional de Civilizaciones Bantú (CICIBA, Libreville, Gabón, Cofundador del Aula de Historia Canario-Africana (Las Palmas), cofundador del Grupo Afroeuropeo (Universidad de León); cofundador del Centro de Estudios Afro-Hispánicos (UNED, Madrid ). Obtuvo muchos premios. En 1981, obtuvo la Mención Especial del Premio de Periodismo «Manos Unidas-Asociación de la Prensa de Madrid”.

Donato es un hombre político guineo ecuatoriano. Junto con Severo Moto crearon el Partido del Progreso de Guinea Ecuatorial (PPGE) en la clandestinidad en España el 25 de febrero de 1983. Formaron el Gobierno de Guinea Ecuatorial en el exilio. Vive exiliado en España desde 1996 por la represión política de Teodoro Obiang. Fue director adjunto del Colegio Mayor Universitario Nuestra Señora de África de Madrid. En su trayectoria de lucha contra las malas gobernanzas de los dirigentes de su continente, se encarga como el portavoz de los sin voces. Es, además, uno de los promotores ineludibles de la cultura africana en todo el resto del universo. Exiliado desde 1994 por las razones ya mencionadas, fue Ministro de Exteriores en el Gobierno de Guinea en el Exilio formado en 2003 en Madrid.

Donato Ndongo es un hombre de letras y periodista. Es autor de muchos libros: narrativos, ensayos y poesías. Es autor de las siguientes novelas: *Los poderes de la tempestad* (1997), *Las Tinieblas de tu memoria negra* (1987), *El metro* (2007). Además, publicó, *Historia y Tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977), *Antología de la literatura guineana* (1984), *España en Guinea Ecuatorial: Construcción del desencuentro* (1778, 1968, 1998). Como relatos, es productor de las obras siguientes: *El sueño y otros Relatos* (2017), *La travesía* (1977), *Olvidos* (2017). *Cántico* (1974) es su única obra poética. Participó en la elaboración algunas obras colectivas tales como: *El África que viene* (1998), *Planeta Kurtz* (2002).

### 3.2. Primera página o portada de *El metro*

La primera página de portada, situada en el exterior del libro, presenta el título, el nombre del autor y, a menudo, una representación visual como una imagen, una foto, un retrato o un dibujo. Esta página actúa como una puerta de entrada para el lector, ofreciéndole un punto de partida para su experiencia de lectura. Una vez cruzada esta puerta, el lector es invitado a seguir el recorrido del texto hasta su conclusión. En otras palabras, la cubierta y la primera página orientan al lector en su descubrimiento del libro, reflejando su identidad y su tema.

La couverture est aussi cet écran très surveillé où se déploie le titre. Or tout se passe comme si cette première page de carton jouait le rôle d'une porte d'entrée (...) une fois franchit l'unique entrée du texte, le lecteur est convié à suivre le corridor jusqu'à l'unique sortie tout au bout.<sup>8</sup> (L. Ricardou, 1965, p.21).

En efecto, en la primera página de cubierta, se encuentran varios elementos del paratexto editorial tales como:

Le nom ou le pseudonyme de l'auteur (ou des auteurs (ou des auteurs), -le titre (s) de l'auteur (id), -le titre (s) de l'ouvrage, -les indications génériques, -le nom du ou des traducteurs, du ou des préfaciers, du ou des responsables de l'établissement du texte et de la parois critique, -dédicace (...) -l'adresse de l'éditeur, -le numéro de tirage, ou « édition », ou « mille », -la date, -le prix de vente (...) A ces indications verbales, numériques ou iconographiques localisées s'ajoutent habituellement des indications plus globales tenant au style ou au design de la couverture.<sup>9</sup> ( G. Genette, 1987, p. 27).

<sup>8</sup> Nuestra traducción: La cubierta es una pantalla muy vigilada donde se despliega el título. Todo sucede como si esta primera página de cartón jugara el papel de una puerta (...) una vez cruzada la única entrada del texto, el lector es invitado a seguir el corredor hasta la única salida al final.

<sup>9</sup> Nuestra traducción : El nombre o seudónimo del autor (o de los autores), - el título(s) de la autora (id.), -título(s) de la obra,-indicaciones genéricas, -el nombre del o de los traductores, el o los prólogos, el o los responsables del establecimiento del texto y del dispositivo crítico, -la dedicatoria (...) -la dirección del editor, -el número de tirada, o "editor" o "mil", -la fecha, -el precio de venta(...) A estas indicaciones verbales, numéricas o iconográficas localizadas, se añaden habitualmente indicaciones más globales relativas al estilo o al diseño de la cubierta.

La primera página de portada es un diseño normal que contiene el título de la obra escrito en blanco con una fuente estándar en la parte superior. El nombre del autor está escrito en negro debajo del título con una fuente más pequeña que la del título. El título y el nombre del autor están inscritos sobre un fondo rojo con motivos florales. El subtítulo está situado ligeramente debajo del título y del nombre del autor. Está escrito en blanco sobre un fondo negro con una fuente diferente.

Esta portada también contiene una imagen fotográfica de una mujer, acompañada de la inscripción del nombre del editor en la esquina inferior derecha. Un triángulo invertido en amarillo también es visible en ese lugar.

### 3.3. La imagen de portada

La portada de un libro es su representación visual que llama la atención del lector cuando tenemos el libro en las manos. Esta representación visual puede tomar diversas formas, como una fotografía, un dibujo, una imagen o un retrato, cuidadosamente seleccionados por el autor para captar la mirada y reflejar el contenido y el estilo de su obra. Así, una imagen se define como : «une représentation d'êtres ou d'objets par le dessin, la peinture, la sculpture, la gravure, la photographie, le cinéma, etc.<sup>10</sup>». Puede tener un carácter artístico o documental, evocar un paisaje, una escena, un personaje, una abstracción.

Así, podemos entender que la imagen de la cubierta de un libro es una representación visual creada por el autor para reflejar el contenido y el estilo de su obra, y que puede revestir diferentes formas artísticas. La imagen de la cubierta de nuestro corpus de estudio es una foto que no ocupa toda la primera cubierta de la obra. Muestra a una mujer sentada, con un rostro expresivo y serio, mirando hacia una dirección lejana. Su mano derecha sostiene su barbilla, lo que sugiere una reflexión profunda o una preocupación ante los problemas que enfrenta en su vida. Esta mujer está vestida con una prenda de taparrabo y lleva grandes pendientes, lo que nos sumerge en un contexto preciso de la vida comunitaria, en particular la de una ama de casa.

Publicada en las ediciones Assata, *El metro* es una novela que nos presenta en su primera portada la imagen de cuatro personas, de las cuales tres hombres vestidos cómodamente con vestidos blancos y zapatos. También, en vez de seguir andando con los primeros tres, está cayendo por tierra. Partiendo de estas observaciones, apuntamos que, el color blanco de los tres hombres se refiere a la felicidad, la bondad. Ellos lo tienen todo. Son los más poderosos. En cuanto al color negro, uno podría definirlo como todo lo que alude a lo negativo. Este color es entonces la oscuridad, lo malo. Tiene relación con todo lo peyorativo, es decir, el luto, la muerte. La posición del hombre vestido de negro muestra que sufre una fuerza exterior. Los jóvenes que se hallan a su lado le hicieron algo que le impide mantenerse sobre sus piernas. Esto es, pues, una amenaza del dominante contra el dominado. El dominado es el que se encuentra al suelo y los dominados son los que están de pies. Esta dominación pone de relieve lo que Karl Marx y Frederic Engels ponían de manifiesto en su obra *El manifiesto*. Es decir, la represión de la clase dominante sobre la oprimida. Esta imagen de la primera portada permite ver claramente la desigualdad existente en los negros y los blancos. Hablando de blancos y negros, nos basamos simplemente sobre el color de los vestidos de ambas categorías de personas que se encuentran sobre la imagen. El burgués aquí representado por los tres jóvenes no solo ejerce una dominación moral sobre el negro, sino que también, él sufre una violencia física por parte de ellos.

---

<sup>10</sup>(El diccionario virtual Wiktionnaire): Nuestra traducción: una representación de seres u objetos mediante el dibujo, la pintura, la escultura, la grabación, la fotografía, el cine, etc.

### 3.4. El título

El título de una producción literaria o de un documento es un elemento primordial del paratexto editorial. Es la fuente profunda de la obra porque da vida a la historia que será relatada en ella. Y según el wikcionario, es una frase o palabra con que se enuncia el asunto o nombre de una obra, o alguna de sus partes. Sin título, la obra pierde su valor. El título desempeña el papel de un timón que guía al autor en la selección de palabras para contar su historia, en la máxima cantidad de hojas.

El título de una obra literaria reviste una gran importancia al permitir al lector sumergirse en el universo del libro. El título actúa como un punto de referencia para las expectativas, las emociones y las ideas que el lector asocia con la obra, y le da una idea de lo que podría seguir. El análisis de una obra literaria no puede hacerse sin su título, y todo estudio que aborde el análisis de un documento, un texto, una obra literaria debe considerar su título como punto de partida indispensable, como bien lo subraya L.H. Hoek, afirmando que « Il faut commencer l'étude du texte par celle de son titre » <sup>11</sup>(Hoek, 1981, p.1).

De hecho, al examinar atentamente el título, los lectores pueden anticipar el tema, el tono e incluso el mensaje principal del texto. Los títulos pueden contener pistas sutiles, tales como juegos de palabras, símbolos o referencias, que iluminen el sentido global del texto. Así, al prestar atención al título, los lectores pueden obtener pistas valiosas para interpretar y apreciar plenamente el texto en su conjunto.

El título es intrigante y cargado de significados misteriosos, lo que suscita la curiosidad de los lectores incluso antes de descubrir la historia de la novela. Su nombre enigmático despierta el interés por conocer su contexto y cuestionar su significado, incitando así a explorar la identidad que disimula.

Cualquier escrito literario, para que tenga validez, hace falta darle un título. El título se posiciona, pues, como el motor de las producciones. En el ámbito de las obras, precisamente las novelas, la elección del título por un autor tiene un significado ineludible. Es la parte que llama mucho más la atención a los lectores. La obra titulada *El metro* de Donato Ndongo-Bidyogo es uno de los títulos que interpelan mucho al lector. Le lleva a pensar en el porqué de la elección de este título. *El metro* es, de manera general, una herramienta que los carpinteros suelen usar para medir dimensiones. Es necesario en su trabajo porque sin ello, no se puede tomar dimensiones. También *El metro* es un tipo de vehículo de transporte público que lleva a destinos distintas. Este título es, pues, una metáfora que alude a la inmigración puesto que dentro de este medio de transporte se hallan diferentes personas que se mueven de un lugar a otro sin los mismos destinos. En efecto, esta obra pinta la historia y experiencias migratorias de un joven africano de origen camerunés. En *El metro*, por ser una imagen retórica, se percibe que el autor habla ocultando la esencia del texto. Donato, al utilizar este título, nos lleva a observar *El metro* como un túnel, un sótano. Este túnel representa un peligro para todos los que entran en él. Su interior se compara a un tiburón. Se lo come todo. A los más fuertes no les deja ninguna suerte. *El metro*, en la narrativa comprometida de Donato, pinta las aventuras de Lambert Obama Ondo, un joven resuelto a cambiar su destino. Quería ser sujeto y no objeto de su historia. Había querido marcar su época poniendo fin a las trabas tradicionales, económicas y socio-políticas de su sociedad. Sin embargo, el camino que eligió resultó engañoso dado que sus sueños se convirtieron más tarde en una utopía. Un callejón sin salida. Este título deja ver el grado de compromiso de esta obra. Una obra, de una manera u

---

<sup>11</sup> Hay que empezar el estudio del texto por el título

otra, pone en tensión la sátira del vivir del negro tanto en sus países de origen como en los países extranjeros. Dicho de otro modo, a través de este título (*El metro*), el autor nos presenta un mundo ficticio. Este mundo, a pesar de la ficción, transcribe las verdaderas condiciones de vida de los africanos que cruzan las orillas del Gibraltar para mejorar su vida pero terminan desilusionados.

### Conclusión

Para concluir, podemos decir que, ya con la lectura del paratexto, a través del título, la imagen de portada, del prólogo, del nombre de los autores, el prólogo, se destacan la crítica por el compromiso del autor guineoecuadoriano. Los elementos del paratexto nos han permitido sacar la escritura comprometida del *Metro* de Donato Ndongo Bidyogo y de *El fracaso de las sombras* de Juan Tomás Ávila. Así pues, a la pregunta de la problemática, cabe señalar que los puntos claves del paratexto han contribuido a adentrarnos en la visión ideológica de cada escritor.

### Bibliografía

ÁVILA Juan Tomás, 2004, *El fracaso de las sombras*, Malabo, Ediciones Pángoa.

CAYUELA Anne citada por FREIRE Deolinda de Jesus, 2019, «Los paratextos como espacio de construcción de la memoria de publicación del libro», *metáfora revista de literatura y análisis*, Aout, 2 (3)

CHAPA COLLAGUAZO Luis Enrique, 2019, «la importancia del uso de paratextos para la comprensión lectora», Universidad de Cuenca, Ecuador.

GENETTE Gérard, 1987, *Seuils*, France, collection poétique

HERNÁNDEZ María José, 2010, "La literatura postcolonial en lengua española". *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 57, 119-130.

HOEK Leo, 1981, *La marque du titre: dispositifs semiotiques d'une pratique textuelle*, La Haye, Mouton.

JOUBE Vincent, 2007, *Poétique du roman*, Paris, Armand Colin.

MAINGUENEAU Dominique, 2005, *El contexto de los textos literarios: Enunciación, paratexto, géneros*, siglo XXI Editores.

MARTÍNEZ Matías. "El análisis paratextual: una herramienta para la interpretación de textos literarios", *Revista de filología y lingüística de la universidad de Costa Rica*, Vol. 39, no. 1, 2013, pp. 97-114.

NDONGO-BIDYOGO Donato, 2007, *El metro*, Madrid, Ediciones Assata

RICARDOU Jean, 1965, *La prise de Constantinople*, Paris, Minuit

ZIDANE Amin, 2016, "Étude narratologique de *Le fleuve détourné* de Rachid Mimouni", *Mémoire de master*, Université Seddik Ben Yahia.